

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.09.2025 10:39:50
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034b6679173807da5b7b5506c60e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» сентября 2025 г.
Вековищева С.Н.
/Вековищева С.Н./

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:

Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «20» сентября 2025 г. № 4

Председатель УМКом Горбачева О.А.
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «20» сентября 2025 г. № 5

Зав. кафедрой Жирова И.Г.
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:

Улиткин И.А. кандидат филологических наук, доцент

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, а также выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы входят в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

Год начала подготовки – 2025

Содержание

1.	Общие положения	4
2.	Программа государственного экзамена	5
2.1.	Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен	5
2.2.	Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену и организация процесса проведения государственного экзамена	9
2.3.	Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	10
2.4.	Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену	18
3.	Требования к выпускной квалификационной работе и порядок её выполнения	18
3.1.	Требования к выпускной квалификационной работе	18
3.2.	Порядок выполнения выпускной квалификационной работы	23
3.3.	Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы	25
4.	Апелляция по результатам государственных аттестационных испытаний	34

1. Общие требования

Государственная итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа подготовки: Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация.

Государственная итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение ОПВО, является обязательной и проводится в формах государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы.

Государственная итоговая аттестация проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися ОПВО соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Выпускник, освоивший ОПВО, должен обладать следующими компетенциями:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

СПК-1. Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях

СПК-2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

СПК-3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.

2. Программа государственного экзамена

2.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

Государственный экзамен проводится в устной форме по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет состоит из двух теоретических вопросов и одного практического задания.

Теоретическая часть экзамена включает вопросы по следующим учебным дисциплинам: история и методология науки, общее языкознание и история лингвистических учений, коммуникативная лингвистика, культура письменной и устной научной речи, теория текста, лингвокогнитология, сравнительно-сопоставительная лингвистика, прагмалингвистика.

В третьей части устного экзамена выпускники должны показать умение переводить с листа с минимальной предварительной подготовкой (не более 10 минут) с английского языка на русский текст научной лингвистической тематики объемом до 1800 печатных знаков. В этой части экзамена оценивается а) общая адекватность перевода; б) степень владения техникой устного перевода с листа; в) соответствие норме и узусу языка при соблюдении естественного темпа речи.

Перечень вопросов теоретической части экзамена

«История и методология науки»

1. Объект, предмет и основные понятия методологии науки в лингвистике.
2. Способы познания и методы лингвистики.
3. Метод познания и методология.
4. Сравнительный и сопоставительный методы в лингвистике.
5. Лингвистическая теория как метод исследования (на примере теории лингвистического знака Ф. де Соссюра).
6. Языковое видение мира В. фон Гумбольдта и его последователей.
7. Концепция европейского языкознания XX века: женевская лингвистическая школа.
8. Европейское языкознание XX века: Лондонская лингвистическая школа,
9. Дескриптивная лингвистика: Э. Сепир и американская этнолингвистика.
10. Вторая половина в отечественном языкознании.

«Общее языкознание и история лингвистических учений»

1. Язык как общественное явление.
2. Возникновение, эволюция и развитие языка.
3. Знаковый и системный аспект языка.
4. Глобализация и перспективы развития языков мира.
5. Языковые контакты. Билингвизм.
6. Модели системы языка: полевая и иерархическая модели, модель ассоциативно-вербальной сети, динамическая модель⁷
7. Текст: синтаксис, семантика, прагматика текста, порождение и восприятие текста.
8. Типология языковых знаков. Асимметрия языкового знака и его означаемого⁷
9. Моделирование синтаксической подсистемы: словосочетание, синтагма, предложение, предикативность, пропозиция, сложное предложение.

10. Теории эволюции языка.

«Коммуникативная лингвистика»

1. Становление и развитие коммуникативной лингвистики.
2. Определение объекта и предмета исследования коммуникативной лингвистики.
3. Основные компоненты лингвистической методологии коммуникативной лингвистики.
4. Основные понятия коммуникативной лингвистики: высказывание, дискурс, речевой акт, речевой жанр, коммуникативная стратегия и тактика.
5. Номинация предмета исследования. Квалификация и классификация предмета исследования.
6. Компоненты коммуникативной ситуации и ее фазы. Адресант и адресат. Тема, мотив, цель, интенция. Статусы и роли коммуникантов. Коммуникативный сценарий.
7. Дискурс как коммуникативная единица.
8. Теория речевых актов.
9. Коммуникативные неудачи.
10. Невербальные средства и компоненты коммуникации.

«Теория текста»

1. Основные аспекты и направления изучения текста.
2. Основные категории и свойства текста, раскройте их содержание.
3. Сущность понятия «семантическое пространство текста», его структура.
4. Типы информации текста в содержательном и формальном освещении.
5. Роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений.
6. Денотативное пространство текста и его структура.
7. Пропозициональная структура текста.
8. Основные специфические особенности текстового пространства.
9. Суть универсальных представлений о времени и его свойствах.
10. Специфика ретроспекции и проспекции.

«Лингвокогнитология»

1. Становление и развитие когнитивных идей. Взаимоотношение языка и мышления.
2. Структурирование ментального лексикона.
3. Структурирование ментальной грамматики.
4. Номинация предмета исследования, его квалификация и классификация.
5. Основные категории когнитивной лингвистики.
6. Принципы семантико-когнитивного описания концептов.
7. Модель построения номинативного поля концепта.
8. Понятие концептуализации. Формирование концептов в фило- и онтогенезе.
9. Герменевтика и ее роль в когнитивной лингвистики.
10. Национально-культурное пространство.

«Терминологическая система русского и английского языков»

1. Сравнительно-сопоставительная лингвистика как особый раздел языкознания.
2. Основные понятия и методы сравнительно-сопоставительного языкознания.
3. Межъязыковая корреспонденция терминоаппарата фонологии.
4. Межъязыковая корреспонденция терминоаппарата лексики.
5. Межъязыковая корреспонденция терминоаппарата синтакса.
6. Межъязыковая корреспонденция терминоаппарата лексикографии.

«Прагмалингвистика»

1. Речевой акт. Акт – трехуровневое единство.
2. Классификация речевых актов Дж. Остина, Дж. Серля.
3. Конверсационная теория Г.П. Грайса.
4. Теория вежливости Дж. Лича.

5. Теория релевантности Д. Шпербера и Д. Уилсона.
6. Имплицитность в узком и широком смысле. Виды имплицитности.
7. Речевой ход. Речевые шаги.
8. Мена коммуникативных ролей.
9. Коммуникативная интенция. Стратегия. Тактика.
10. Стратегический дискурс. Комплементарный диалогический дискурс.

«Культура научной речи»

1. Интеграция и дифференциация в науке.
2. Эпистемическая ситуация как экстралингвистическая основа научного текста.
3. Предметное содержание нового знания.
4. Методологическая сторона нового знания. Методология – метод – методика.
5. Представление старого знания. Оценка старого и нового знания.
6. «Образ автора» в научном тексте.
7. Объяснительный подход к редактированию научного текста:

трансдисциплинарный и системный подходы.

8. Формирование новой нормы научного стиля речи.
9. Графический метаязык.
10. Метаязык исследования.

«Формализация лингвистической информации»

1. Понятие и сущность лингвостатистического анализа.
2. Ключевые понятия квантитативной лингвистики.
3. Проблема репрезентативности лингвистической выборки. Выборочная частота, средняя частота, отклонение от средней частоты. Определение рационального объема выборки.
4. Квантитативные исследования лексики. Закон Ципфа – Мандельброта.
5. Корпусная лингвистика. Классификация корпусов.
6. Понятие стилеметрии и атрибуции. Область их применения.
7. Национальные корпуса текстов.
8. Обработка текстов на естественных языках и искусственный интеллект.
9. Квантитативная лингвистика как направление общего языкознания.
10. Характеристика квантитативных методов в лингвистике и их роль.

Практическая часть государственного экзамена

Практическая часть экзамена включает научные (лингвистические) текстовые отрывки из монографий известных англоговорящих лингвистов:

1. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. and eds J.C.Sager and M.-J.Hamel, Amsterdam: Benjamins.
2. Lili Wang, *A Survey on Domestication and Foreignization Theories in Translation*, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 3, No. 1, pp. 175-179, January 2013.
3. D.J. Arnold, Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys and Louisa Sadler (1994) *Machine Translation: an Introductory Guide*, London: Blackwells-NCC.
4. Nida Eugene (1964) *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Holland: Brill.
5. Jiri Levý (1967/2000) 'Translation as a Decision Process', in: *To Honour Roman Jakobson II*, pp. 1171-82, reprinted in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 148-59.
6. Eugene A. Nida (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden, Netherlands: E.J. Brill, pp. 156-171.
7. Werner Koller (1995) 'The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', *Target* 7:2: 191-222.

8. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. and eds J.C.Sager and M.-J.Hamel, Amsterdam: Benjamins.
9. Mildred L. Larson (1984/1998) *Meaning-Based Translation*, 2nd edition Lanham, New York and Oxford: University Press of America.
10. Roman Jakobson (1959/2000) 'On Linguistic Aspects of Translation', in R. Brower (ed.) (1959) *On Translation*, Cambridge MA: Harvard University Press, pp. 232-9, reprinted in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 113-18.
11. Eugene A. Nida (1969) 'Science of Translation', *Language* 45.3, pp. 483-98.
12. Basil Hatim and Jeremy Munday (2004) *Translation: An Advance Resource book*, New York: Routledge, pp. 6-11.
13. Ernst-August Gutt (1998) 'Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations', in Leo Hickey, *The Pragmatics of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 41-53.
14. Eugene A. Nida (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden, Netherlands: E.J. Brill, pp. 156-171.
15. Katharina Reiss (1977/1989) 'Text-types, Translation Types and Translation Assessment', trans. by Andrew Chesterman (ed. 1989), pp. 105-15, original German (1977) 'Texttypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen', *Lebende Sprachen* 22.3: 97-100.
16. Lili Wang, *A Survey on Domestication and Foreignization Theories in Translation*, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 3, No. 1, pp. 175-179, January 2013.

Образец

Текст 1

Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. and eds J.C.Sager and M.-J.Hamel, Amsterdam: Benjamins.

Generally speaking, translators can choose from two methods of translating, namely direct, or literal translation and oblique translation. In some translation tasks it may be possible to transpose the source language message element by element into the target language, because it is based on either (i) parallel categories, in which case we can speak of structural parallelism, or (ii) on parallel concepts, which are the result of metalinguistic parallelisms. But translators may also notice gaps, or "lacunae", in the target language (TL) which must be filled by corresponding elements, so that the overall impression is the same for the two messages. It may, however, also happen that, because of structural or metalinguistic differences, certain stylistic effects cannot be transposed into the TL without upsetting the syntactic order, or even the lexis. In this case it is understood that more complex methods have to be used which at first may look unusual but which nevertheless can permit translators a strict control over the reliability of their work: these procedures are called oblique translation methods. In the listing which follows, the first three procedures are direct and the others are oblique.

To overcome a lacuna, usually a metalinguistic one (e.g. a new technical process, an unknown concept), borrowing is the simplest of all translation methods. It would not even merit discussion in this context if translators did not occasionally need to use it in order to create a stylistic effect. For instance, in order to introduce the flavour of the source language (SL) culture into a translation, foreign terms may be used, e.g. such Russian words as "roubles", "dachas" and "aparatchik", "dollars" and "party" from American English, Mexican Spanish food names "tequila" and "tortillas", and so on.

Some well-established, mainly older borrowings are so widely used that they are no longer considered as such and have become a part of the respective TL lexicon. Some examples of French borrowings from other languages are "*paquebot*", etc. In English such words as "menu",

“carburetor”, “hangar”, “chic” and expressions like “déjà vu”, “enfant terrible” and “rendez-vous” are no longer considered to be borrowings. Translators are particularly interested in the newer borrowings, even personal ones. It must be remembered that many borrowings enter a language through translation, just like semantic borrowings or faux amis, whose pitfalls translators must carefully avoid. The decision to borrow a SL word or expression for introducing an element of local colour is a matter of style and consequently of the message.

A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements. The result is either (i) a lexical calque, as in the first example, below, i.e. a calque which respects the syntactic structure of the TL, whilst introducing a new mode of expression; or (ii) a structural calque, which introduces a new construction into the language. As with borrowings, there are many fixed calques which, after a period of time, become an integral part of the language. These too, like borrowings, may have undergone a semantic change, turning them into faux amis.

Literal, or word for word, translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translators’ task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL.

In principle, a literal translation is a unique solution which is reversible and complete in itself. It is most common when translating between two languages of the same family (e.g. between French and Italian), and even more so when they also share the same culture. If literal translations arise between French and English, it is because common metalinguistic concepts also reveal physical coexistence, i.e. periods of bilingualism, with the conscious or unconscious imitation which attaches to a certain intellectual or political prestige, and such like.

2.2. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену и организация процесса проведения государственного экзамена

2.2.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с перечнем вопросов и практических заданий, выносимых на государственный экзамен. При подготовке ответов следует пользоваться рекомендованной основной и дополнительной литературой. Для успешной сдачи государственного экзамена обучающийся должен посетить предэкзаменационную консультацию, которая проводится по вопросам и заданиям, включенным в программу государственного экзамена.

2.2.2. Организация процесса проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устной форме по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет состоит из двух теоретических вопросов и одного практического задания. Длительность подготовки ответов на вопросы экзаменационного билета не превышает 1,5 академических часа.

Решение комиссии принимается простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании от числа лиц входящих в состав комиссии. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса. Решения комиссии оформляются протоколами заседаний государственных экзаменационных комиссий.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются в день проведения государственного экзамена.

2.3. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Критерии оценивания	Описание показателей
УК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций. Владеет стратегией действий в проблемных ситуациях на основе их системного анализа.
УК-2	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта. Владеет эффективной методикой управления проектом и представления его результатов в установленное время.
УК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы	Знает правовые и моральные нормы поведения и общения в коллективе. Умеет проявлять уважение к людям.

		государственной экзаменационной комиссии	
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правовые и моральные нормы поведения и общения в коллективе. Умеет проявлять уважение к людям. Обладает ответственностью для соблюдения партнерских отношений.
УК-4	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач. Владеет навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.
УК-5	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур,

		комиссии	религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании; организацией действий по формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.
УК-6	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития. Владеет системой средств, необходимых для выбора пути своего совершенства.
ОПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает структуру иностранного языка и принципы его функционирования на продвинутом уровне. Умеет применять свои знания иностранного языка в различных ситуациях общения, при контактах с представителями различных лингвокультур.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает структуру иностранного языка и принципы его функционирования на продвинутом уровне. Умеет применять свои знания иностранного языка в различных ситуациях общения, при контактах с представителями различных лингвокультур. Владеет знаниями по истории языкознания и историей изучения соответствующего языка.
ОПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета,	Знает специфику иноязычной научной картины мира и принципы научного дискурса на русском и изучаемом

		ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает специфику иноязычной научной картины мира и принципы научного дискурса на русском и изучаемом иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации. Владеет системой знаний о лингвокультурных ценностях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.
ОПК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности. Владеет теоретическими знаниями и практическими методиками в профессиональной деятельности.
ОПК-4	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета,	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке.

		ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей. Владеет способностью грамотно и логично формулировать свои мысли на изучаемом иностранном языке в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правила и традиции межкультурного общения. Умеет применять их на практике.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правила и традиции межкультурного общения. Умеет применять их на практике. Владеет системой необходимых условий для профессионального общения с носителями иностранного языка.
ОПК-6	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные технологии сбора, обработки эмпирического материала. Умеет грамотно оформлять научную документацию.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные технологии сбора, обработки эмпирического материала. Умеет грамотно оформлять научную документацию Владеет способностью интерпретации собранных данных с учетом знания теории языка и развития лингвистики на современном этапе развития науки.
ОПК-7	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на	Знает принципы работы с ИПС и экспертными системами. Умеет применять возможности ИПС при выполнении самостоятельных

		дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	исследований в выбранной научной области.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы работы с ИПС и экспертными системами. Умеет применять возможности ИПС при выполнении самостоятельных исследований в выбранной научной области. Владеет системами представления знаний и обработки вербальной информации на современном уровне их развития.
СПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. Владеет принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и методами анализа качества выполненного перевода.

СПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.
СПК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.

Шкала оценивания ответа на государственном экзамене

«отлично» - компетенции сформированы полностью, дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;

«хорошо» - компетенции сформированы не полностью, дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. В ответе допущены недочеты;

«удовлетворительно» - дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи, могут быть допущены 1–2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно;

«неудовлетворительно» - дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами изученных в магистратуре дисциплин. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы члена ГЭК не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие дополнительные вопросы.

Критерии оценивания практического задания

Оценка	Содержание	Нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	Темп и линейность речи	Кол-во и характер допускаемых ошибок
Отлично	передано в полном объеме	соблюдены	Нормальный / не нарушена	не более двух полных ошибок, включая смысловые
Хорошо	передано в полном объеме	соблюдены	Нормальный / не нарушена	не более трех полных ошибок, включая смысловые
Удовлетворительно	передано в неполном объеме	нарушены	Замедленный / нарушена (повторы, исправления)	не более четырех полных ошибок, включая смысловые
Неудовлетворительно	Искажено	нарушены	Замедленный /	более

			нарушена (многочисленные повторы, исправления)	четырёх смысловых ошибок
--	--	--	---	--------------------------------

2.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

а) основная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 288 с. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508132.html>.
2. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.А. Маслова. - 5-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497489.html>.

б) дополнительная литература

1. Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику (2-е издание) [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Коннова. — Электрон. текстовые данные. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2012. — 314 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24108.html>.
2. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология [Текст] : ценностно-смысловое пространство языка : учеб.пособие / Н. Ф. Алефиренко. – 3-е изд. – М. : Флинта, 2013. – 288с.
3. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта-Наука, 2005.
4. Касевич В.Б. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс] : в поисках идентичности / В.Б. Касевич. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — 978-5-9551-0538-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35638.html>.
- 5.Будагов Р.А. Язык и культура. М.: Добросвет-2000, 2002.
- 6.Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - 7-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 144с.
- 8.Гринев С.В. Введение в лингвистику текста. М.: МПУ, 2001.
- 9.Караулов Ю.Н. Филиппович Ю.Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования. М., 2009.

3. Требования к выпускной квалификационной работе и порядок её выполнения

3.1. Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде магистерской диссертации. Примерная тематика магистерских диссертаций разрабатывается кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики и доводится до студентов в течение первого месяца после зачисления. Студент имеет право предложить собственную тему. Тема магистерской диссертации должна быть актуальной и иметь практическое значение. Закрепление научных руководителей у магистрантов, а также утверждение тем выпускных квалификационных работ оформляются приказом ректора Университета.

При выполнении магистерской диссертации, обучающиеся, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные, общепрофессиональные и

профессиональные компетенции, должны самостоятельно, на современном уровне, решать задачи своей профессиональной деятельности, грамотно и логично излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистранту предоставляется право выбора темы магистерской диссертации (Приложение 1), также он может предложить для работы свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема магистерской диссертации должна быть актуальной и иметь практическое значение.

При выполнении магистерской диссертации, обучающиеся должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Структура ВКР и требования к ее содержанию **Типовая структура ВКР**

№№ п/п	Наименование раздела выпускной квалификационной работы	Примерное количество стр.
1.	<u>Введение</u>	3-5
1.1.	<u>Теоретическая часть</u>	10-15
1.2.	Характеристика современного состояния исследуемой проблемы и пути ее решения	
1.3.	Методические подходы к решению проблемы. Выбор инструментария.	
1.4.	Выводы	
2.	<u>Аналитическая часть</u>	20-30
2.1.	Краткая характеристика исследуемого объекта.	
2.2.	Анализ объекта исследования.	
2.3.	Причины, мешающие эффективному функционированию рассматриваемого объекта. Выводы по результатам анализа	
2.4.	Задание на разработку проекта.	
2.5.	Выводы	
3.	<u>Практическая часть</u>	50
3.1.	Разработка объекта в соответствии с выбранной темой ВКР.	
3.2.	Выводы	
	<u>Заключение</u>	3-5
	<u>Список использованной литературы</u>	2
	<u>Приложения</u>	Неограниченно
И т о г о:		90-105

В теоретической части работы рассматриваются теоретические и методологические вопросы. В этом разделе рекомендуется:

- охарактеризовать объект исследования (содержание, различные точки зрения на его определение, хронологические, социальные и другие границы);
- определить особенности функционирования объекта, определив его место и роль;
- показать взаимодействие объекта изучения с другими объектами;
- рассмотреть дискуссионные вопросы, связанные с различными аспектами объекта изучения (исследования) и высказать свою точку зрения;
- дать характеристику степени проработанности проблем, связанных с функционированием объекта и подходам его исследования в литературных источниках;

- рассмотреть положительные и отрицательные стороны исторического отечественного и зарубежного опыта исследования объекта, раскрыть и обобщить тенденции его развития.

Указанные вопросы следует излагать, применяя системный и аналитический подход, исключая простое изложение и элементы реферирования теоретической литературы. Рекомендуется использование данных официальной статистики, материалов специализированных периодических изданий, специализированных сайтов, справочных систем, словарей и проч.

Освещение теоретических и методологических положений должно быть увязано с аналитической частью ВКР и служить базой для разработки предложений и рекомендаций автора.

Аналитическая и практические части ВКР должны быть посвящены глубокому изучению проблем, анализа и осмысления причин их возникновения.

Материалы для анализа в исследовании должны быть полными и достоверными. Результаты анализа с целью подтверждения углубленной проработки информации рекомендуется иллюстрировать в виде схем, таблиц, графиков или диаграмм.

Практическая часть базируется на проведенном теоретическом исследовании и анализе объекта изучения, вскрытых проблемах. Рекомендации по практическому применению результатов исследования объекта могут носить как методический характер, так и затрагивать организационный аспект, но должны быть конкретными и обоснованными. Желательно обосновать причины, побудившие к разработке предложений и рекомендаций по совершенствованию изучаемой проблемы.

В заключении отражаются основные этапы ВКР, обобщаются результаты анализа объекта изучения и расчетов, формулируются выводы, характеризующие степень решения задач, поставленных в ВКР.

Все главы или разделы работы должны быть логически взаимосвязаны: задачи, поставленные во введении используются в теоретической части для раскрытия проблем при исследовании методологии объекта, которые находят пути решения, основываясь на результатах анализа и расчетах, проведенных в аналитической и практической частях работы.

Список использованной литературы включает все использованные при написании ВКР источники. При выборе литературы следует учитывать время издания. В тексте ВКР обязательны ссылки на все указанные в списке литературы источники. При этом не рекомендуется пересказывать содержание учебников, учебных пособий, нормативных документов и другой специальной литературы.

Приложения представляют собой используемые в ВКР вспомогательные материалы, картотеки, таблицы, схемы, графики, разработанные методики, инструкции, а также другие документы, использование которых в тексте не представляется возможным.

ВКР выполняется на компьютере на одной стороне белой писчей бумаги стандартного формата А-4 (297 × 210 мм), шрифт Times New Roman Cyr №14, для заголовков рекомендуется использовать шрифт Arial, поля страниц: левое – 2 см, правое – 1 см, верхнее – 2 см, нижнее 2 см., формат набранного материала 18x25 см (длина строки, высота напечатанного текста). Текст должен быть выровнен с двух сторон. Абзацы в тексте (красная строка) должны иметь отступ.

Допустимый объем ВКР не должен превышать 120 страниц и быть в среднем в пределах 80-100 страниц через 1, 5 межстрочных интервала. Все страницы должны быть пронумерованы (кроме титульного листа и содержания - страница 1 и страница 2 соответственно) и корреспондировать с планом работы. Номер страницы ставится внизу, справа без дефисов. Приложения включаются в общую нумерацию страниц. Объем приложений не ограничивается.

Основная часть ВКР состоит из глав, параграфов, пунктов и подпунктов (при необходимости). Все разделы должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами без точки между цифрой и заголовком и в конце. Слова: "глава", «Теоретическая часть», «Аналитическая часть», «Практическая часть» не пишутся. Номер параграфа состоит из номера главы и номера параграфа в пределах главы, разделенных точкой, например, "3.2".

Расстояние между заголовком раздела в тексте и текстом состоит только из межстрочного интервала без дополнительных пробелов. Каждая глава начинается с новой страницы, а параграфы располагаются последовательно с отступом в 2 см. от предыдущего. Заголовки глав, параграфов, пунктов и подпунктов выполняются жирным шрифтом, строчными буквами, с красной строки, без точки в конце.

Перечисления в тексте следует записывать с абзацным отступом, разделяя точкой с запятой. Используемые или выведенные в результате исследования формулы должны быть пронумерованы и иметь ссылки в тексте работы. Формулы в тексте необходимо располагать на отдельных строках, нумеровать сквозной нумерацией арабскими цифрами, которые записывают справа от формулы в круглых скобках. Допускается нумерация формул в пределах главы, тогда номер формулы должен состоять из номера главы ВКР и порядкового номера формулы в этой главе. Смысл и значение всех входящих в формулу элементов должны быть расшифрованы либо в предшествующем тексте, либо непосредственно после формулы в условных обозначениях, начинающихся со слова "где", без двоеточия после него.

В ВКР обязательны библиографические ссылки на источники цитат и заимствований из списка используемой литературы и ссылки на все используемые другие материалы. Порядок оформления ссылки следующий: в тексте после упоминания материала в квадратных скобках проставляется фамилия автора источника по списку используемой литературы, год издания, а при необходимости и номер страницы, где располагается цитата в источнике, например: [Иванов, 2007] или [Иванов, 2007, с. 77].

Сокращения слов в тексте не допускается, за исключением общепринятых.

Вспомогательные таблицы и рисунки (схемы, диаграммы, графики и другой иллюстративный материал) должны иметь соответствующий номер, и название, располагаемые над таблицей и под рисунком. Например:

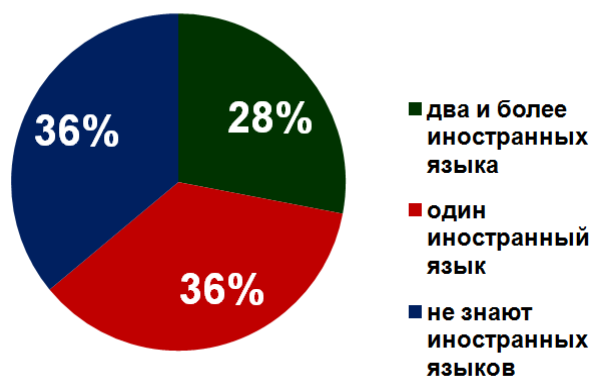


Рис. 1. Лингвистические навыки взрослого населения ЕС в %.

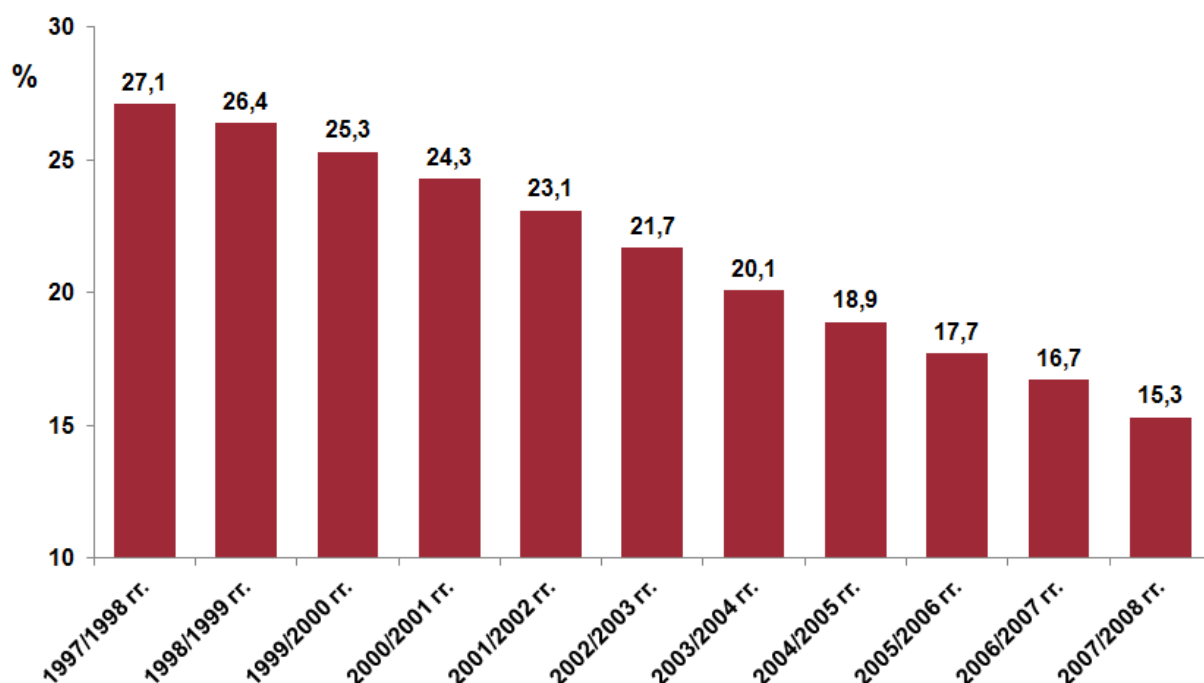


Рис. 2. Изменение удельного веса школьников, изучающих немецкий язык в общей численности обучающихся иностранным языкам в школе, в %

Нумерация осуществляется в пределах раздела, арабскими цифрами. Таблицы нумеруются отдельно от рисунков. При переносе таблицы на следующую страницу следует повторить либо шапку таблицы, либо нумерацию граф и над этим разместить слова "Окончание таблицы" с указанием номера без повторения заголовка. При нумерации таблиц (рисунков) в пределах раздела состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой (Например, Таблица 3 в параграфе 2 главы 1: Таблица 1.2.3).

1.2.3. Таблица – Сочетание типов текста и прагматических функций

Информационный тип газетного текста		
Кооперирующая ф.	Риторическая ф.	Превентивная ф.
<i>Those very consumers would be more inclined to purchase a product if they noticed it was advertised to multicultural consumers, the company also found. This of course has clear commercial value</i>	<i>Once they're on the ground they are able to spot targets and help our air units do a much more effective job with their precision bombing of hitting Taliban positions. That's bound to have an impact</i>	<i>250 bodies were found where the clashes occurred near the village of Zarqaa, about 120 miles south of Baghdad, by a river and a large grain silo that is surrounded by orchards, the Iraqi officials said</i>

В тексте ВКР на таблицы обязательны ссылки, которые при необходимости сопровождаются краткими пояснениями.

Список использованной литературы должен содержать сведения об источниках, использованных в процессе анализа и проектирования по теме ВКР. Список составляется в алфавитном порядке.

Сведения о каждом источнике включают: Фамилию и инициалы автора работы. Название. - Место издания: Издательство, Год издания. - количество страниц.

Сведения об источнике, подготовленном коллективом авторов, фамилии которых не вынесены на обложку, или под редакцией автора располагаются в следующем порядке: Название: Статус источника (учебник, учебное пособие, справочник и т.п.) / Фамилии и инициалы авторов. Место издания: Издательство, Год издания.- количество страниц.

Сведения о статье в периодической печати располагаются в следующем порядке: Фамилия и инициалы автора. Название статьи (без кавычек)// Наименование издания (без кавычек). - год выпуска. - номер издания. - страницы, на которых помещена статья в журнале или сборнике.

Для законодательных и нормативных материалов автор не указывается, а запись оформляется: Название: [официальное принятие документа и действующая редакция]. - Место издания: Издательство, Год издания. - количество страниц.

В список использованной литературы включаются только источники, использованные студентом в работе, с обязательной ссылкой на каждый из них в тексте.

Приложения оформляются как продолжение основного текста ВКР с общей нумерацией страниц, должны быть перечислены в содержании ВКР с указанием обозначений и заголовков. Номер приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. В тексте ВКР на каждое приложение должны быть дана ссылка. Приложения располагаются в порядке ссылок на них в тексте ВКР и иметь заголовок, раскрывающий содержание. Обозначение приложения и заголовок имеют выравнивание по центру.

Для наглядности излагаемых положений ВКР при докладе целесообразно подготовить иллюстративный (раздаточный, графический) материал или презентацию согласованные с научным руководителем. Этот материал должен быть аккуратно оформлен, сброшюрован, содержать: титульный лист, пронумерованные листы с иллюстрациями проведенного анализа, основных проектных предложений и полученных результатов в виде текста, формул, таблиц и рисунков (графики, схемы), пронумерованных и с названиями. Нумерация рисунков и таблиц должна быть сквозной по всему иллюстративному материалу, вне зависимости от их нумерации в тексте ВКР. Количество листов иллюстративного материала не должно быть слишком большим – от 8 до 12 листов формата А4, отражая только самые важные положения работы.

3.2. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Подготовка магистерской диссертации к защите

Выпускная квалификационная работа сдается на факультет не позднее, чем за 3 недели до начала государственной итоговой аттестации. Законченная выпускная квалификационная работа представляется научному руководителю, который дает оценку работе, фиксируемую в отзыве. После чего выпускная квалификационная работа направляется кафедрой на рецензирование. В качестве рецензентов могут привлекаться специалисты, практикующие в соответствующей отрасли знаний, профессорско-преподавательский состав Университета и других высших учебных заведений, имеющие соответствующий научный уровень.

Обучающийся должен быть ознакомлен с рецензией не позднее, чем за 5 календарных дней до защиты ВКР.

Сотрудники факультета передают ВКР, отзыв и рецензию в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты ВКР.

Не позднее, чем за 1 месяц до начала государственной итоговой аттестации проводится предварительная защита магистерской диссертации.

Для проведения предварительной защиты создается комиссия из числа научных руководителей ВКР, ведущих преподавателей кафедры и факультета. Процедура предзащиты ВКР оформляется протоколом.

По итогам предзащиты ВКР, комиссия принимает решение о степени ее готовности, учитывая мнение научного руководителя, данные проверки на антиплагиат и иные обстоятельства, имеющие значение для принятия решения. Члены комиссии могут дать рекомендации обучающемуся по доработке ВКР.

Выпускная квалификационная работа проходит обязательную проверку на антиплагиат. Результат проверки на антиплагиат учитывается при защите ВКР. Текст ВКР подлежит размещению в электронно-библиотечной системе.

Процедура защиты магистерской диссертации

Защита выпускной квалификационной работы проводится в установленное время на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа подготовки: Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация (английский язык).

Кроме членов государственной экзаменационной комиссии на защите может присутствовать научный руководитель выпускной квалификационной работы и, по возможности, рецензент, а также возможно присутствие студентов и преподавателей.

Перед началом защиты председатель государственной экзаменационной комиссии знакомит студентов с порядком проведения защиты.

Защита начинается с доклада студента по теме выпускной квалификационной работы, на который отводится до 10 минут. Студент обосновывает актуальность темы исследования, ее цели и задачи, излагает основное содержание работы по разделам (главам), результаты исследования и выводы, обосновывает практическую значимость работы. В процессе защиты студент может использовать компьютерную презентацию работы.

После завершения доклада члены комиссии задают студенту вопросы как непосредственно связанные с темой выпускной квалификационной работы, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

Общее время защиты студентом выпускной квалификационной работы с учетом дополнительных вопросов членов комиссии должно составлять не более 30 минут.

После ответов студента на вопросы слово предоставляется научному руководителю (если он присутствует). В конце выступления научный руководитель дает свою оценку работе выпускника, которая отражена в отзыве.

После выступления научного руководителя слово предоставляется рецензенту (если он присутствует). В конце выступления рецензент дает свою оценку работе. В случае отсутствия последнего на заседании комиссии рецензию зачитывает секретарь комиссии.

После выступления рецензента начинается обсуждение работы (свободная дискуссия).

При оценке результатов защиты учитывается отзыв научного руководителя, оценка рецензента, с которыми знакомятся все члены комиссии..

Решение комиссии принимается простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании от числа лиц входящих в состав комиссии. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса. Решения комиссии оформляются протоколами заседаний государственных экзаменационных комиссий.

3.3. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы.

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Критерии оценивания	Описание показателей
УК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций. Владеет стратегией действий в проблемных ситуациях на основе их системного анализа.
УК-2	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов. Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта. Владеет эффективной методикой управления проектом и представления его результатов в установленное время.
УК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на	Знает правовые и моральные нормы поведения и общения в коллективе. Умеет проявлять уважение к людям.

		дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правовые и моральные нормы поведения и общения в коллективе. Умеет проявлять уважение к людям. Обладает ответственностью для соблюдения партнерских отношений.
УК-4	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач. Владеет навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.
УК-5	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную

		государственной экзаменационной комиссии	атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании; организацией действий по формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.
УК-6	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития. Владеет системой средств, необходимых для выбора пути своего совершенства.
ОПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает структуру иностранного языка и принципы его функционирования на продвинутом уровне. Умеет применять свои знания иностранного языка в различных ситуациях общения, при контактах с представителями различных лингвокультур.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает структуру иностранного языка и принципы его функционирования на продвинутом уровне. Умеет применять свои знания иностранного языка в различных ситуациях общения, при контактах с представителями различных лингвокультур. Владеет знаниями по истории языкознания и историей изучения соответствующего языка.
ОПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы	Знает специфику иноязычной научной

		экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	картины мира и принципы научного дискурса на русском и изучаемом иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает специфику иноязычной научной картины мира и принципы научного дискурса на русском и изучаемом иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации. Владеет системой знаний о лингвокультурных ценностях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.
ОПК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет применять теоретические основы и практические методы в профессиональной и исследовательской деятельности. Владеет теоретическими знаниями и практическими методиками в профессиональной деятельности.
ОПК-4	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей.
	Продвинутый	Ответы на вопросы	Знает функциональные стили устной и

		экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей. Владеет способностью грамотно и логично формулировать свои мысли на изучаемом иностранном языке в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правила и традиции межкультурного общения. Умеет применять их на практике.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает правила и традиции межкультурного общения. Умеет применять их на практике. Владеет системой необходимых условий для профессионального общения с носителями иностранного языка.
ОПК-6	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные технологии сбора, обработки эмпирического материала. Умеет грамотно оформлять научную документацию.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает современные технологии сбора, обработки эмпирического материала. Умеет грамотно оформлять научную документацию Владеет способностью интерпретации собранных данных с учетом знания теории языка и развития лингвистики на современном этапе развития науки.
ОПК-7	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного	Знает принципы работы с ИПС и экспертными системами.

		билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Умеет применять возможности ИПС при выполнении самостоятельных исследований в выбранной научной области.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает принципы работы с ИПС и экспертными системами. Умеет применять возможности ИПС при выполнении самостоятельных исследований в выбранной научной области. Владеет системами представления знаний и обработки вербальной информации на современном уровне их развития.
СПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Умеет применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. Владеет принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и

			методами анализа качества выполненного перевода.
СПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.
СПК-3	Пороговый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.
	Продвинутый	Ответы на вопросы экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного

			исследования, а также защиты научной гипотезы.
--	--	--	--

Шкала оценивания выпускной квалификационной работы

Основные критерии / Оценка	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Содержание ВКР	работа соответствует выбранной теме	работа соответствует выбранной теме	имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме	работа не соответствует выбранной теме
Актуальность	работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной	работа актуальна, написана самостоятельно	исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью	работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений
Использование различных методов исследования	сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению	основные положения работы раскрыты на хорошем теоретическом и методологическом уровне	нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью	ВКР носит чисто описательный характер с заимствованиями
Теоретическое обоснование темы	показано знание теоретической базы, учтены последние изменения в теории, представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию	теоретические положения связаны с практикой	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований	не использована научная литература, а также материалы исследований
Определение	в работе	практические	теоретические	предложения

практически й значимости работы	проведен количественны й и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно	рекомендации обоснованы	положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательны й характер	автора не сформулированы
Выводы и предложения	Высокая степень значимости для теории и практики перевода результата ВКР и рекомендация к внедрению в образовательн ый процесс полученных результатов	Достаточно высокая степень значимости для теории и практики перевода результата ВКР и рекомендация к внедрению в образовательный процесс полученных результатов	выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования	выводы не соответствуют решению поставленных задач
Полнота использован ия информацио нных источников	широко представлена библиография по теме работы	составлена оптимальная библиография по теме работы	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований	в работе не использованы необходимая для раскрытия темы литература и нормативные документы, отсутствуют материалы исследований
Соответстви е правилам по оформлению работы	по своему стилистическо му содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям; приложения к	по своему стилистическом у содержанию и форме работа практически соответствует всем предъявленным требованиям;	по своему стилистическом у содержанию и форме работа не соответствует большинству требований; содержание приложений не	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует требованиям; приложения отсутствуют

	работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы	приложения грамотно составлены и прослеживается связь ВКР с приложениями	освещает решения поставленных задач	
Отзыв руководителя	руководителем работа оценена на отлично	руководителем работа оценена положительно	в отзывах руководителя большое количество замечаний	отзыв руководителя отрицательный
Отзыв рецензента	рецензентом работа оценена на отлично	рецензентом работа оценена положительно	в отзывах рецензента большое количество замечаний	отзыв рецензента отрицательный
Доклад и ответы на вопросы	Выступление студента при защите, ответы на вопросы и критические замечания даны в полном объеме	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания даны в полном объеме с небольшими неточностями	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания даны частично	выступление студента не последовательное, не конкретное. Не ориентируется в терминологии, не отвечает на вопросы

4. Апелляция по результатам государственных аттестационных испытаний

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в Университете создаются апелляционные комиссии. По результатам государственного экзамена обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня ее подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного экзамена подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственный экзамен в сроки, установленные ректором.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Тема выпускных квалификационных работ

1. Особенности перевода авторского стиля британского/американского автора.
2. Проблема адекватности перевода французских художественных текстов на английский и русский языки.
3. Особенности перевода обращений на материале английского и русского языков.
4. Стратегии и тактики перевода терминов индустрии моды и красоты с английского языка на русский
5. Проблема перевода ботанической терминологии с английского и немецкого языков на русский язык (на материале терминов – названий деревьев).
6. Особенности перевода художественных произведений британского/американского автора с английского языка на русский.
7. Специфика перевода деловой документации.
8. Особенности перевода территориальных и социальных диалектов Великобритании на материале произведений Вудхауса.
9. Проблемы перевода реалий индийского варианта английского языка в кинопереводе на русский язык.
10. Особенности перевода политического дискурса с русского языка на английский
11. Лексико-стилистические особенности перевода современной американской поэзии с английского языка на русский.
12. Языковые особенности переводов комических текстов на материале произведений британского/американского автора.
13. Специфика функционирования "пустых" слов в рекламном тексте (на материале английских и русских рекламных текстов).
14. Национально-культурная специфика фразеологизмов английского и немецкого языков как переводческая .
15. Сопоставительный анализ способов вербализации концепта "народ" в русской и английской языковых картинах мира.
16. Типологическое описание функциональной семантики пространственных и временных предлогов в русском, английском и немецком языках.
17. Синтаксические трансформации и деформации при переводе научного текста с русского языка на английский.
18. Сравнение особенностей эмфатического оформления политического дискурса в США и России (на материалах интервью американских и российских политических деятелей).
19. Особенности перевода сложноподчиненных предложений на английском и русском языке (на материале евангельских текстов)
20. Структурный анализ двуязычного перевода на материале научных статей (английский язык).
21. Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.
22. Особенности перевода инфинитивных и герундиальных комплексов с английского языка на русский.
23. Особенности перевода художественного произведения Сомерсета Моэма "Театр" с английского языка на русский.
24. Особенности передачи реалий художественного текста на базе произведений Чарльза Диккенса

25. Прагмалингвистика перевода в политическом дискурсе.
26. Языковая и межкультурная объективация коммуникации в области кроссфита.
27. Неологизмы в англоязычной и двуязычной коммуникации.
28. Англоязычная специфика инверсии как "проблема перевода".
29. Взаимодействие диалектной лексики английского и немецкого языка с пространственными, временными, стилистическими маркерами.
30. Концепт коммуникативной компетенции в реализации английского социального диалекта кокни.
31. Способы передачи приёмов фантастического жанра при переводе с английского языка на русский язык (на материале романов Стивена Кинга "Кэрри", "Темная башня: Стрелок" и др.).
32. Измерение языковой аналогичности оригинальных и переводных художественных текстов (на материале романа С. Моэма "Луна и горш").
33. Конструктивные характеристики текста (на примере англоязычного, русскоязычного и франкоязычного дискурса жанра "поп-музыка").
34. Проблема лакуарности в передаче современного молодежного сленга с английского языка на русский.
35. Сопоставление лексических и структурных особенностей фразеологических единиц с семантическим значением "время" в русском, английском и китайском языках.
36. Особенности перевода коннотативно-детерминированной лексики с английского языка на русский.
37. Особенности передачи временных отношений в художественном тексте с английского языка на русский в диахроническом аспекте.
38. Особенности передачи аббревиатур и сокращений с английского языка на русский и корейский языки.
39. Способы передачи экономической терминосистемы с английского языка на русский (на материале текстов журнала "The Economist").
40. Особенности перевода фразовых глаголов с английского языка на русский (на материале британских художественных произведений XX-XXI веков).